



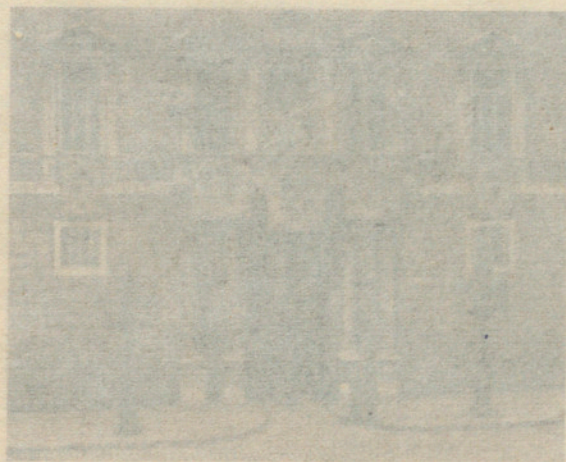
# SOLEMNE REPRESENTACIÓN

en el Salón de San Jorge, del Palacio Provincial  
del AUTO SACRAMENTAL de  
PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA

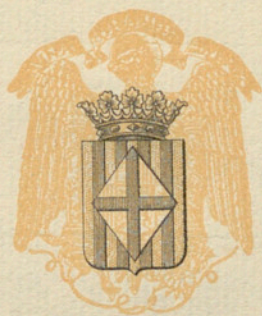
## "EL GRAN TEATRO DEL MUNDO"

a cargo del Instituto del Teatro, ofrecida por la  
Excm. Diputación Provincial de Barcelona el día  
30 de mayo de 1952, a las 10 de la noche, con  
motivo de la celebración en nuestra Ciudad del

XXXV CONGRESO EUCARÍSTICO  
INTERNACIONAL



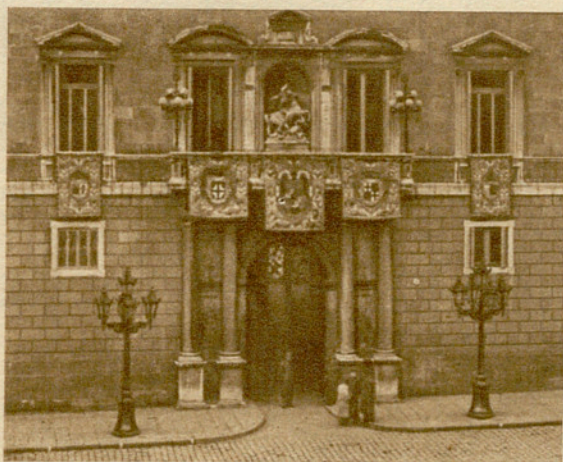




SOLEMNE REPRESENTACIÓN  
en el Salón de San Jorge, del Palacio Provincial  
del AUTO SACRAMENTAL de  
PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA  
"EL GRAN TEATRO DEL MUNDO"

a cargo del Instituto del Teatro, ofrecida por la  
Excm. Diputación Provincial de Barcelona el día  
30 de mayo de 1952, a las 10 de la noche, con  
motivo de la celebración en nuestra Ciudad del

XXXV CONGRESO EUCARÍSTICO  
INTERNACIONAL





*Jucundum sit et  
Eloquium meum  
P. 3. 3.*

**D. PETRUS CALDERON,**  
de la Barca.  
*Encomia eius, opera sua  
erunt.*

Representación por el Instituto del Teatro de la Excelentísima  
Diputación Provincial de Barcelona del Auto Sacramental  
Alegórico, de D. Pedro Calderón de la Barca

## "EL GRAN TEATRO DEL MUNDO"

Dirección: ARTURO CARBONELL

Declamación:  
PROFESORA MARTA GRAU

Caracterización:  
PROFESOR MIGUEL XIRGU

### PERSONAS

<i>El Autor</i> . . . . .	Baltasar Salvá
<i>El Mundo</i> . . . . .	Bartolomé Olsina
<i>El Rey</i> . . . . .	Andrés Magdaleno
<i>La Discreción</i> . . . . .	María Teresa Jornet
<i>La Ley de Gracia</i> . . . . .	María Rosa Bertrán
<i>La Hermosura</i> . . . . .	Marta Santa Olalla
<i>El Rico</i> . . . . .	Gabriel Agustín
<i>El Labrador</i> . . . . .	Miguel García
<i>El Pobre</i> . . . . .	José María Doménech
<i>Un niño</i> . . . . .	Manuel Ruiz
<i>Una voz</i> . . . . .	Montserrat Martorell

#### *Acompañamiento*

"CORAL SANT JORDI", bajo la dirección de ORIOL MARTORELL

Vestuario realizado por "Casa Paquita", según figurines de Arturo Carbonell

Peluquería: "Anglada". Zapatería: Valldeperas

## SIGNIFICACIÓN DE CALDERÓN



ON decir que Pedro Calderón de la Barca (1600-1681) constituye la culminación del asombroso y copiosísimo teatro español del Siglo de Oro, su elogio queda perfectamente dibujado. Cumbre de intensidad y de belleza, lleva hasta el límite las posibilidades de una escena de riqueza increíble, con unas características personales ciertamente únicas.

Calderón fué una mente matemática y toda su obra — apoyada en la geometría y la música — está constituída por el rigor y el orden intelectual. Por ello, sus obras más extraordinarias son las que se denominan « autos sacramentales », es decir, aquellas obras — únicas en el teatro universal — cuyos personajes no son criaturas de carne y hueso sino abstracciones mentales, *conceptos* cuyo juego dramático tiene por lo tanto, una validez universal. Así, en « El Gran Teatro del Mundo » — el Rico y el Pobre, la Discreción y la Hermosura, el Rey y el Labrador — simbolizan, nada menos, que la total humanidad que representa sus papeles en la comedia de la vida. Sólo Dios — que toma figura del Autor — sabe juzgar la mayor o menor perfección con que cada ser toma parte en el teatro de la existencia humana. Y sólo un genio como Calderón de la Barca podía ofrecer una síntesis tan asombrosa del juego de la vida con la angustia de la contradicción y con el resplandor de la Esperanza.

GUILLERMO DÍAZ-PLAJA  
Director del Instituto del Teatro

### SÍNTESIS DE LA OBRA



inco momentos — señala Ángel Valbuena Prat — como planos que se superponen constituyen el Auto.

PRIMER MOMENTO : El Autor (Dios) expone al Mundo el fin que se propone al hacer representar a los hombres la comedia de la Vida. Es la exposición del tema, preparando solemnemente al auditorio. Es un diálogo síntesis de todo lo que va a realizarse. El romance del Mundo es una miniatura de la obra con un sentido más teológico.

SEGUNDO MOMENTO : Los personajes se presentan al Autor. El Mundo les proporciona los trajes propios del papel de cada uno.

TERCER MOMENTO : Representación de la comedia de la Vida presidida por el Autor. Es el eje central del Auto.

CUARTO MOMENTO : Terminada la comedia de la Vida, el Mundo quita a cada uno de los personajes sus galas y atavíos.

QUINTO MOMENTO : El Autor, ante la mesa en la que se alza el Cáliz y la Hostia del Santísimo Sacramento, convida con la Cena Eucarística a los personajes que han representado bien.

Es la gran escena final sublime momento de la exaltación de la Eucaristía, ante el cual :

« TODOS A ESTE PAN SE POSTRAN »

## SIGNIFICAZIONE DI CALDERÓN



**D**ICENDO che Pietro Calderón de la Barca (1600-1681) costituisce la più alta rappresentazione del meraviglioso ed abbondantissimo teatro spagnolo del Secolo d'Oro, la sua lode rimane perfettamente disegnata. Culmine d'intensità e di bellezza, trasporta fino al limite le possibilità di una scena d'incredibile ricchezza, con delle caratteristiche personali veramente uniche.

Calderón fu una mente matematica, e tutta la sua opera — appoggiata sulla geometria e sulla musica — è costituita dal rigore e dall'ordine intellettuali. Perciò, le sue opere più straordinarie sono quelle denominate "autos sacramentales", cioè quelle opere — uniche nel teatro universale — i cui personaggi non sono creature reali, ma astrazioni mentali, "concetti" il cui gioco drammatico ha, perciò, una validità universale. Così nel "Gran Teatro del Mondo" — Il Ricco e il Povero, la Discrezione e la Bellezza, il Re e il Contadino, — simboleggiano, nientemeno, la totale umanità, rappresentando le loro parti nella commedia della vita. Soltanto Iddio — che prende figura di Autore — sa giudicare la maggiore o minore perfezione con cui ogni essere prende parte al teatro dell'umana esistenza. Ed unicamente un genio come Calderón de la Barca potrebbe offrire una sintesi così meravigliosa del gioco della vita con l'angoscia della contraddizione e con lo splendore della Speranza.

GUGLIELMO DÍAZ-PLAJA  
Direttore dell'Istituto del Teatro

## SINTESI DELL'OPERA



**C**inque momenti — accenna Angelo Valbuena Prat — come piani che si sovrappongono, costituiscono la sacra rappresentazione.

**PRIMO MOMENTO** : L'Autore (Dio) spiega al Mondo il fine che si propone facendo agli uomini rappresentare la commedia della vita. È la spiegazione del tema, preparando solennemente l'auditorio. È un dialogo sintesi di tutto ciò che si realizzerà. Il romancio del Mondo è una miniatura dell'opera con un senso più teologico.

**SECONDO MOMENTO** : I personaggi si presentano all'Autore. Il Mondo fornisce loro i costumi adeguati alla parte di ciascuno.

**TERZO MOMENTO** : Rappresentazione della commedia della vita, presieduta dall'Autore. È l'asse centrale della Sacra rappresentazione.

**QUARTO MOMENTO** : Finita la commedia della vita, il Mondo toglie a ciascuno dei personaggi gli ornamenti e gli orpelli usati durante il trascorso di essa.

**QUINTO MOMENTO** : L'Autore davanti alla mensa in cui s'innalzano il Calice e l'Ostia del Santissimo Sacramento invita, con la Cena Eucaristica, i personaggi che hanno rappresentato bene la commedia.

È la grande scena finale, sublime momento dell'esaltazione dell'Eucaristia davanti a cui :

"TUTTI SI PROSTERNANO DINANZI A QUESTO PANE"

## SIGNIFICATION DE CALDERON



POUR mettre Pedro Calderon de la Barca (1600-1681) à la place qui lui revient de droit dans la littérature il nous suffira d'indiquer qu'il apparaît immédiatement comme la base et en même temps comme le point culminant de ce théâtre espagnol du Siècle d'Or, si abondant, si étonnant, si magnifique et, malheureusement, si peu connu à l'étranger. Il représente un sommet, jamais égalé peut-être, pour l'intensité et la beauté dramatique; il porte jusqu'aux limites les plus extrêmes, limites insoupçonnées avant lui et rarement atteintes après, l'utilisation de toutes les possibilités que lui offrira la combinaison d'une scène d'une richesse incroyable avec des caractéristiques si personnelles.

Calderon était un esprit mathématique et toute son œuvre — basée sur la géométrie et la musique — porte en elle, dans tous les aspects, l'ordre intellectuel rigoureux de son auteur.

C'est pour cela que ses œuvres les plus extraordinaires sont celles qui portent le titre d'« auto sacramental », c'est à dire les pièces — uniques ou presque dans le théâtre universel — où les personnages ne représentent point des créatures humaines en chair et en os, sinon de pures abstractions de l'esprit, des concepts dont le jeu dramatique atteint par cela-même une valeur universelle dans tous les temps et dans tous les lieux.

Ainsi, dans le « Gran Teatro del Mundo » (Grand Théâtre du Monde): le Riche et le Pauvre, la Discrétion et la Beauté, le Roi et le Laboureur, symbolisent l'humanité entière jouant son rôle dans la Comédie de la Vie. Seul Dieu, qui prend dans ce cas particulier la figure de l'Auteur, sait juger la perfection plus ou moins grande avec laquelle chacun joue sa part dans le théâtre de l'existence humaine. Et seul un génie comme Calderon de la Barca pouvait offrir une synthèse aussi étonnante et aussi bien réalisée du jeu de la vie avec l'angoisse de la contradiction et avec la lumière éblouissante de l'Espérance.

GUILLERMO DÍAZ-PLAJA  
Directeur de l'Institut du Théâtre

## SYNTHÈSE DE L'ŒUVRE



L'œuvre, qui est un « auto sacramental », est constituée — selon Ángel Valbuena Prat — par cinq « moments » ou tableaux qui se superposent comme des plans dans l'espace.

PREMIER TABLEAU: L'Auteur, qui est Dieu lui-même, expose au Monde les buts qu'il se propose en faisant représenter aux hommes la Comédie de la Vie. C'est un dialogue qui fait la synthèse de tout ce qui va se passer, après, sur la scène; c'est l'exposition du sujet qui est faite pour préparer, avec solennité, ceux qui vont prendre part à la représentation. C'est une miniature du Monde, plus théologique.

DEUXIÈME TABLEAU: Les personnages se présentent à l'Auteur. Le Monde leur donne les habits nécessaires pour tenir convenablement leur rôle dans la Comédie de la Vie.

TROISIÈME TABLEAU: L'Auteur préside à la représentation de la Comédie de la Vie. C'est le noeud de la pièce.

QUATRIÈME TABLEAU: Une fois terminée la Comédie de la Vie, le Monde déshabille chacun des personnages et lui retire les déguisements qu'il a portés dans son rôle.

CINQUIÈME TABLEAU: L'Auteur, devant l'autel sur lequel se dressent le Calice et l'Hostie du Très Saint-Sacrement, invite à la Cène les personnages qui ont bien joué.

C'est la grande scène finale, moment sublime de l'exaltation de l'Eucharistie devant lequel:

« TOUS, A LA VUE DE CE PAIN, SE PROSTERNENT »

## SIGNIFICANCE OF CALDERON



TO say that the work of Pedro Calderon de la Barca (1600-1681) is the culmination of the Spanish drama of the Golden Age, that drama so wonderfully copious, is to sum up completely the praise that is his due. The very summit of intensity and beauty, his drama realizes to the full the possibilities of that unbelievably rich theatre, with personal characteristics that are certainly unique.

Calderon was a mathematical intellect, and his whole work — founded as it is in geometry and music — is held together by an intellectual rigour and order. For this reason his most extraordinary plays are those called 'autos sacramentals', that is, the ones — they stand alone in world drama — whose characters are not creatures of flesh and bone, but mental abstractions, *concepts* whose dramatic action has therefore a universal validity. Thus in 'El Gran Teatro del Mundo', 'The Great Theatre of the World' — the *Rich Man* and the *Poor Man*, *Discretion* and *Beauty*, the *King* and the *Peasant* symbolize nothing less than the whole of mankind, that plays its various roles in the comedy of life. Only God — who figures as the Author — can judge the greater or lesser perfection with which each being plays his part in the theatre that is human existence. And only a genius like Calderon de la Barca could offer so marvellous a synthesis of the game of life — the anguish of its contradictions and the radiance of its hope.

GUILLERMO DÍAZ-PLAJA  
Director del Instituto del Teatro

## SYNTHESIS OF THE WORK



FIVE movements or phases, as Angel Valbuena Prat observes, taking place in different planes as it were, constitute the *auto*.

FIRST PHASE: The Author (God) shows the World his purpose in making men act the comedy of life. This is the exposition of the theme, a solemn preparation of the players, a synthesis in dialogue of all that is going to be realized. This romance of the World is a miniature of the whole work with a more theological bearing.

SECOND PHASE: The characters appear before the Author. The World provides them with the costumes proper to their several roles.

THIRD PHASE: The acting of the comedy of life in the presence of the Author. This is the very hub of the work.

FOURTH PHASE: The comedy of life being ended, the World takes back from each of the characters his costume and finery.

FIFTH PHASE: At the table whereon the Chalice and Host of the Most Holy Sacrament repose, the Author invites the characters who have acted well to the Eucharistic Supper. This is the great final scene, the sublime moment of exaltation of the Eucharist when:

« TODOS A ESTE PAN SE POSTRAN »

'ALL PROSTRATE THEMSELVES BEFORE THAT BREAD'

Inst. Gráf. Oliva de Vilanova



FU-56-2

FU-56-2

Inst. Grèf. Olive de Vilanova